

UM POEMA NO HORIZONTE DE LÍNGUAS VÁRIAS

Não posso adiar o amor para outro século
não posso
ainda que o grito sufoque na garganta
ainda que o ódio estale e crepite e arda
sob montanhas cinzentas
e montanhas cinzentas

Não posso adiar este abraço
que é uma arma de dois gumes
amor e ódio

Não posso adiar
ainda que a noite pese séculos sobre as costas
e a aurora indecisa demore
não posso adiar para outro século a minha vida
nem o meu amor
nem o meu grito de libertação

Não posso adiar o coração

António Ramos Rosa

No puedo aplazar el amor para otro siglo
no puedo
aunque el grito se asfixie en la garganta
aunque el odio estalle y crepite y arda
bajo montañas grises
y montañas grises

No puedo aplazar este abrazo
que es un arma de doble filo
amor y odio

No puedo aplazar
aunque la noche pese siglos sobre la espalda
y la aurora indecisa tarde
no puedo aplazar para otro siglo mi vida
ni mi amor
ni mi grito de liberación

No puedo aplazar el corazón

António Ramos Rosa

(Tradução para castelhano de Rogélio Ponce de León)

Je ne peux remettre l'amour à un autre siècle
je ne peux pas
même si le cri s'étrangle dans ma gorge
même si la haine éclate crépite brûle
sous des montagnes grises
et de montagnes grises

Je ne peux ajourner cette étreinte
qui est une arme au double tranchant
d'amour et de haine

Je ne peux rien ajourner
même si la nuit pèse des siècles sur mes épaules
même si tarde l'aurore indécise
je ne peux remettre ma vie à un autre siècle
ni mon amour
ni mon cri de libération

Non, je ne peux ajourner le cœur.

António Ramos Rosa

(Tradução para francês de Michel Chandeigne)

Non posso rinviare l'amore all'altro secolo
non posso
quantunque il grido soffochi in gola
quantunque l'odio scoppi e crepiti e arda
sotto montagne grige
e montagne grige

Non posso rinviare questo abbraccio
che è un'arma a doppio taglio
amore e odio

Non posso rinviare
quantunque la notte pesi secoli sulle spalle
e l'aurore indecisa tardi
non posso rinviare all'altro secolo la mia vita
né il mio amore
né il mio grido di liberazione

Non posso rinviare il cuore

António Ramos Rosa

(Tradução para italiano de Giuseppe Mea)

Nu pot amâna dragostea pe alt secol
nu pot
cu toate că strigătul mi se înăbușă în gât
cu toate că ura năvălește, trosnește și arde
sub munți cenușii
sub munți cenușii

Nu pot amâna această-mbrățișare
care-i o armă cu două tăișuri
dragoste și ură

Nu pot amâna
cu toate că noaptea atârnă secole pe umeri
și aurora nchotărâtă se lasă așteptată
nu pot amâna pe alt secol viața mea
nici dragostea mea
nici strigătul meu de mântuire

Nu pot amâna inima

António Ramos Rosa

(Tradução para romeno de Tanty Ungureanu)

I cannot postpone love to another century
I cannot
even if the cry stifles in the throat
even if hate crackles and bursts and burns
under grey mountains
and grey mountains again

I cannot postpone this embrace:
this two-edged weapon
love and hate

I cannot postpone
even if the night weighs on the back like centuries
and the unsettled dawn slows down
I cannot postpone my life to another century
or my love
or my cry for freedom

I cannot postpone my heart

António Ramos Rosa

(Tradução para inglês de Ana Luísa Amaral)

Ich kann nicht die Liebe für ein kommendes
[Jahrhundert aufchieben
Ich kann nicht
selbst wenn der Schrei im Hals erstickt
selbst wenn der Hass knackt und knistert und brennt
unter grauen Bergen
und grauen Bergen

Ich kann nicht diese Umarmung aufchieben
die eine zweischneidige Waffe ist
Liebe und Hass

Ich kann es nicht aufchieben
Selbst wenn die Nacht jahrhundertsschwer mir auf
[den Schultern lastet
und die zögerliche Morgenröte verzögert
Ich kann weder mein Leben für ein kommendes
[Jahrhundert aufchieben
noch meine Liebe
noch meinen Befreiungsschrei

Ich kann nicht das Herz aufchieben

António Ramos Rosa

(Tradução para alemão de Luísa Geyer)

لا يمكنني أن أؤجل الحب لقرن آخر
لا يمكنني
لأن الصراخ سيشنق حلقي
و لأن الكراهية ستنفجر و تسيح و تحترق
فوق جبال رمادية
و جبال رمادية

لا يمكنني أن أؤجل هذا العناق
لأنه سلاحا ذو حدين
حبا و كراهية

لا يمكنني أن أؤجل
لأن الليل يمر كالقرون على عاتقي
و الشروق المشكوك يمكن أن يتأخر
لا يمكنني أن أؤجل حياتي لقرن آخر
و لا حبي
و لا صراخي رمز الحرية

لا يمكنني أن أؤجل قلبي

الشاعر أنطونيو غاميش عز

ترجمة سويس عبدللاه

António Ramos Rosa

(Tradução para árabe de Abdelilah Suisse)

A organizadora agradece não só o empenho dos intervenientes directos no Colóquio, como também a colaboração de Alice Fernandes (pela concepção gráfica do convite e cartaz); dos Professores Rogélio Ponce de León, Giuseppe Mea, Ana Luísa Amaral, Tanty Ungureanu e Abdelilah Suisse, (pelas traduções inéditas); das estudantes Andreia Augusto, Cátia Santos, Diana Tavares, Ilda Lixa, Luciana Pereira, Luísa Geysler (que também traduziu), Sónia José e Tânia Moreira (pela disponibilidade entusiasta para a leitura pública das diferentes versões de “Não posso adiar o amor para outro século”), de Henrique Silva (pela transcrição do debate), da jornalista Alexandra Nunes e da TSF (pela cedência de um trabalho de reportagem) e ainda todo o apoio material do Conselho Directivo da Faculdade de Letras do Porto.

